

One Song by Musician Trịnh Công Sơn (1939-2001)
Translated by John Phan & Vinh Nguyen

Biển nhớ
Trịnh Công Sơn

Ngày mai em đi, biển nhớ tên em gọi về
Gọi hồn liễu rủ lê thê, gọi bờ cát trắng đêm khuya

Ngày mai em đi, đồi núi nghiêng nghiêng đợi chờ
Sỏi đá trông em từng giờ, nghe buồn nhịp chân bơ vơ

Ngày mai em đi, biển nhớ em quay về nguồn
Gọi trùng dương gió ngập hồn, bàn tay chắn gió mưa sang
Ngày mai em đi, thành phố mất đêm đèn mờ

Hồn lẻ nghiêng vai gọi buồn, nghe ngoài biển động buồn
hơn.

Hôm nào em về, bàn tay buông lối ngõ
Đàn lên cung phím chờ sầu lên dây hoang vu

Ngày mai em đi, biển nhớ tên em gọi về
Chiều [or Triều] sương ướt đầm cơn mê
Trời cao níu bước sơn khê.

Ngày mai em đi, cồn đá rêu phong rữ buồn
Đèn phố nghe mưa túi hồn, nghe ngoài trời giăng mây luôn
Ngày mai em đi, biển có băng khuâng gọi thầm

Ngày mưa tháng nắng còn buồn, bàn tay nghe ngóng tin
sang

Ngày mai em đi, thành phố mất đêm đèn vàng
Nửa bóng xuân qua ngập ngừng, nghe trời gió lộng mà
thương

The Sea Longs (for you)
Trịnh Công Sơn

Tomorrow you leave, the sea remembers your name,
calling you back

It calls out to the souls of drooping willows, to
the white sand beach deep in the night

Tomorrow you leave, the hills and mountains lean in wait
The stones yearn for you each hour, grieved by your
desolate footsteps

Tomorrow you leave, the sea longs for you as it returns to
the source

Calling endless waves and winds to flood your
soul; a hand sheltering against the coming rains

Tomorrow you leave; the city's night-eyes, hazy lights
Orphaned souls call out in grief with shoulders bowed,
grieved more as they listen to tossing seas outside

On that day you return, my hand slack before the empty
path

The lute set to the waiting pitch, strings tuned to a desolate
tone

Tomorrow you leave, the sea longs for your name, calling
you back

Afternoon mists dampen your rapturous spell
High skies pull at your steps across the mountain ravines

Tomorrow you leave, the moss-covered stone crags,
exhausted in grief

Streetlamps listening to the rain in self-pity, feel the skies
beyond unfurling with clouds

Tomorrow you leave, the sea calls on you in wistful
murmurs

Still grieved after days of rain and months of sunshine, my
hands waiting for news to come

Tomorrow you leave, the city's night-eyes, golden lamps
As spring casts its half-gone shadow hesitant, they hear the
wind howl, and ache.

Courses on Vietnam for AY 2018-2019:

FALL 2018

– **Content Courses:**

- 1. Introduction to East Asian Civ: Vietnam (UN1367 Sect. 001 – 4 points)**
Instructor: Prof. John D. PHAN
Meeting Time: MW 2:40pm – 3:55pm (plus recitation)
- 2. US – East Asia Relations (UN2580 section 001)**
Instructor: Prof. Liên-Hằng NGUYỄN
Time: TR 11:40 – 12:55pm (plus recitation)
- 3. Asian Humanities: Colloquium on Major Texts (UN1400 Sect. 005 – 4 points)**
Instructor: Prof. John D. Phan
Time: R 2:10 – 4:00pm

– **Language Courses:**

- 1. First Year Vietnamese (Vietnamese 1101 – 5 points)**
Instructor: NGUYỄN Phương Chung
Meeting time: MTWR 10:10 – 11:15am
- 2. Second Year Vietnamese (Vietnamese 1101 – 5 points)**
Instructor: NGUYỄN Phương Chung
Meeting time: MTR 1:10 – 2:25pm
Will accept heritage learners of multiple levels

SPRING 2019

– **Content Courses (tentative):**

- 1. Monks, Mandarins, and Revolutionaries: Vietnam in Film & Literature (????)**
Instructor: Prof. John D. PHAN
Meeting Time: TBA
- 2. History of Writing in a Cosmopolitan East Asia (????)**
Instructor: Prof. John D. PHAN
Meeting Time: TBA
- 3. Introduction to East Asian Civ: Vietnam II (Vietnam & the World)**
Instructor: Prof. Liên-Hằng NGUYỄN
Time: TBA

– **Language Courses:**

- 1. First Year Vietnamese II (Vietnamese 1102 – 5 points)**
Instructor: NGUYỄN Phương Chung
Meeting time: MTWR 10:10 – 11:15am
- 2. Second Year Vietnamese II (Vietnamese 1101 – 5 points)**
Instructor: NGUYỄN Phương Chung
Meeting time: MTR 1:10 – 2:25pm
Will accept heritage learners of multiple levels